

**PRÍSPEVOK INŠTITÚTU ROMANISTIKY K PRAKTICKEJ PRÍPRAVE
BUDÚCICH PREKLADATEĽOV A TLMOČNÍKOV PRE EURÓPSKE INŠTITÚCIE:**

MEDZINÁRODNÝ EDUKAČNO- MOBILITNÝ PROJEKT



Inštitút romanistiky Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove sa úspešne zapojil do konzorcia siedmich európskych univerzít a získal prestížny grant medzinárodnej spolupráce *Strategické partnerstvá „Systèmes juridiques et droit des entreprises dans l’UE: traduire et interpréter dans la diversité“* [Právne systémy a právo obchodných spoločností v EU: preklad a tlmočenie v rozmanitosti]. Projekt úspeš v grantovom výbere organizovanom v rámci programu ERASMUS+ a získal finančnú podporu vo výške 214 763 eur na obdobie troch rokov 2016 – 2018. Využije ho spolu 7 partnerských pracovísk: Filozofická fakulta PU v Prešove, Jihočeská univerzita v Českých Budejoviciach, Universidad de Vigo (Španielsko), Polytechnický inštitút Porto (Portugalsko), Vysoká škola Ventpils (Lotyšsko), Technická univerzita v Bukurešti (Rumunsko) a Université de Bretagne Sud (Francúzsko). Prvý dvojtýždňový intenzívny workshop organizovala Filozofická fakulta Jihoceskej univerzity v Českých Budejoviciach. Denný program bol sústredený do dvoch blokov. Dopoludnia prebiehali prednášky pedagógov zamerané predovšetkým na problematiku prekladania a tlmočenia textov z oblasti práva a ekonomie, ktoré alternovali s prednáškami externých odborníkov z praxe, prezentujúcich fungujúce firmy alebo inštitúcie, ktorých charakter a zame-

ranie si vyžaduje spoluprácu s profesionálnymi prekladateľmi a tlmočníkmi. Program významne obohatili videokonferencie, počas ktorých sa do programu zapojili zahraniční odborníci, ktorí predstavili reálne fungovanie vybraných inštitúcií s prekladateľskou a tlmočnickou praxou. Popoludňajšie bloky boli orientované na praktické zuzitkovanie novozískaných skúseností. 35 študentov zo siedmich krajín si prakticky vyskúšalo tvorbu glosárov, preklad autentických textov alebo rolové hry, imitujúce reálne situácie vo firmách a spoločnostiach orientovaných na marketingové aktivity, právne úkony a pod. Súčasťou programu boli aj kultúrne a spoločenské podujatia či návšteva okolitých turisticky atraktívnych miest.

Filozofická fakulta PU sa do projektu zapojila vďaka prof. PhDr. Zuzane Malinovskej, CSc., ktorá participovala na projekte už v jeho prípravnej fáze. Spolu s prof. PhDr. Z. Malinovskou, CSc. sa dvojtýždňového intenzívneho programu ERASMUS+ zúčastnila Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD. a študentky inštitútu romanistiky FF PU. Slovensko si hneď v prvom roku zapojenia sa do projektu prinieslo domov úspech v podobe ocenenia študentky Bc. Miriam Pufflerovej, ktorá sa umiestnila na vynikajúcom 3. mieste spomedzi všetkých zúčastnených študentov. Rebríček najúspešnejších študentov bol zostavený na základe získaného bodového ohodnotenia za jednotlivé aktivity a úlohy počas celého študijného pobytu.



O účasť na ďalších dvoch medzinárodných workshopoch sa za Prešovskú univerzitu v Prešove budú môcť uchádzať študenti programu francúzsky jazyk a kultúra odboru prekladateľstvo a tlmočníctvo, ktorí absolvujú predbežnú prípravu a uspejú vo výbere. Nasledujúce workshopy sa uskutočnia v Lotyšsku (2017) a vo Francúzsku (2018).

Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.
Inštitút romanistiky FF PU

